



TANGSH DE FANJI

唐詩的翻譯

NI XAISHU 倪海曙



TANGSH DE FANJI

唐詩的翻譯

(第一輯)

沈海曙

SHANGXAI SIN WENZ
GUNGZOEHE XIEXUI
ZHUBIAN

上海新文字工作者協會
主 編

唐 詩 的 翻 譯

(第一輯)

開 本：35。字 數：35 千。定 價 頁：104

譯 者：	倪 海 曙
出版者：	東 方 書 店 上海山東中路一三六號
發行者：	通 聯 書 店 上海九江路二九五號
印刷者：	毅 華 印 刷 所 上海海寧路六九七號

1954 年 1 月 初 版。第 一 次 印 (1-3000 本)

道林紙本每册定價 5000 元

上海市書刊出版業營業許可證出〇五九號

寫在前面

一九五三年的秋天，我在北京郊外。

我住的房子，前面是田野。遠處，城牆好像一根灰色的飄帶。

田野裏，秋天滿眼都是莊稼，冬天莊稼收割了，又出現數不清的坟墓。

郊外的秋夜和冬夜真靜。我總是很清楚地聽着自己呼吸的聲音。

在有些夜裏，實在沒有力氣再工作了，拿起學習文件來閱讀，也只是說明自己的虛偽；但是還不想睡，或者怕睡不着；我就做三件事

情：喝茶，抽煙，讀唐詩。如果天氣不太冷，有月亮，還得開窗！

這本集子裏的三十首翻譯詩，大多是這樣的夜裏，讀唐詩讀出來的結果。

這些翻譯詩只能說是一種試驗——試驗古代文學的通俗化和怎樣用拼音文字寫出來。

因為未來的、全國通用的拼音文字方案還沒有產生，我就用現在的、很多羣衆熟悉的拼音文字方案——拉丁化拼音文字來翻譯。好在所謂未來的方案和現在的方案，主要只是字母形式的不同。至於造詞法上的問題（例如連寫分寫問題、字形問題、同音詞問題等），如果在現在的方案中會有，在未來的方案中

也會有的。這是共同的問題。用現在的方案來試驗，也等於是替未來的方案發現問題。

我這個試驗是做得不夠好的，原因很現實：我的文藝修養差，對古代文學缺少研究，時間不充裕。但是從這個試驗中，我個人對古代文學的通俗化和用拼音文字寫出來，又加強了信心。

我覺得問題不在文字記號上，是在語言上。雖然拼音文字的造詞法的確還需要進一步精密化。

這三十首詩是從二十個作家的作品中選譯的。根據什麼來選的呢？是根據自己讀後有無體會和體會深淺的：有體會的我就譯，沒有體會的我不譯；體會深的我就譯，體會不深的

我不譯。

當然，我所說的有體會和體會深，也只是自以為有體會，或自以為體會深。我手頭的原文都是一些最普通的版本。上面註解極少，而且大多不能解決問題。我的翻譯，在研究原詩以後，再利用自己的想像，也加進自己的感情，使譯出來的詩自以為像詩就算了。

因此，一定有許多地方譯得不妥當。

但是我願意繼續學習，好好學，從頭學起。不是為了冒充風雅，要做新社會的遺老遺少，而是為了表明一個文字改革工作者對祖國古代文學的熱愛，為了在古代文學的通俗化和文字改革的研究實驗工作中，貢獻個人一點一滴的力量。

在好的古代作品中，最能看出我們民族的藝術才能、善良品質和優美感情。把這些古代的心靈用現代的文字傳達出來，只要看注不太狹窄，不是沒有教育意義的。

沈海曙

一九五四年一月

目 錄

- 一、月夜（杜甫：月夜）……………1
- 二、一個老年旅客的感想（杜甫：旅夜書懷）……………3
- 三、春天（杜甫：春望）……………5
- 四、月夜想念兩個兄弟（杜甫：月夜憶舍弟）……………7
- 五、秋天在山上（杜甫：登高）……………9
- 六、在幕府裏過夜（杜甫：宿府）……………11
- 七、送行（李白：送友人）……………13
- 八、割麥子（白居易：觀刈麥）……………15
- 九、石碑（白居易：立碑）……………20
- 一〇、山頂上的小草和山洞裏的大樹（白居易：續古詩十首之三）25
- 一一、寫給一位官兒（王維：酬張少府）……………27
- 一二、留給一個朋友的詩（孟浩然：留別王維）……………29
- 一三、在城樓上（柳宗元：登柳州城樓寄漳汀封連四州刺史）…32
- 一四、在初春出去玩兒（杜審言：和晉陵陸丞早春遊望）……35

一五、在監獄裏聽到知了叫（駱賓王：在獄詠蟬）	38
一六、沒有題目的詩（一）（李商隱：無題一）	40
一七、沒有題目的詩（二）（李商隱：無題二）	43
一八、在旅館裏（杜牧：旅宿）	46
一九、戀愛中的青年（張九齡：望月懷遠）	48
二〇、碰見十年前的朋友（韋應物：淮山喜會梁州故人）	50
二一、寄給兩個朋友（韋應物：寄李儋元錫）	52
二二、寫給一位年老的將軍（劉長卿：送李中丞歸漢陽別業）	55
二三、分別（盧綸：送李端）	57
二四、傷兵（盧綸：逢病軍人）	60
二五、看到分別十年的表弟（李益：喜見外弟又言別）	62
二六、山谷裏（錢起：谷口書齋寄楊補闕）	65
二七、西風（王駕：古意）	67
二八、夜戰（許渾：塞下曲）	69
二九、農民（李紳：憫農詩）	71
三〇、窮人家的女兒（秦韜玉：貧女）	73

Y E J E

月 夜

Ginje Fuzhou de yeliang,	今夜鄜州的月亮,
Taa zh neng igo rhen	她只能一個人在房間
zai fanggian li kan.	裏看。
Xaizmn zhe shxou iding	孩子們這時候一定已
iging shuizho,	經睡着,
Kolian zai tamnd mung	可憐在他們的夢
li,	裏,
Xai bu xui iou lunxian	還不會有淪陷的長
de Chang'an!	安!
Zai Ciuje de lushui zhung,	在秋夜的露水中,
Taa na uyn ijang de	她那烏雲一樣的頭髮
toufa iding sh la;	一定濕啦;
Zai cinglengd yeguang	在清冷的月光下,
xia,	

Taa na baiy ijang de	她那白玉一樣的手臂
shoubei ie iding leng la.	也一定冷啦。
Naa i tian a naa i tian,	哪一天啊哪一天,
Womn koji shuangshuang	我們可以雙雙倚着窗
izho chuanglian?	帘?
Yeguang zhaoxialai,	月光照下來,
Sh liang zhang meijou	是兩張沒有眼淚的
ianlei de lian.	臉。

【原詩】

月 夜

杜 甫

今 夜 鄜 州 月,	閨 中 只 獨 看。
遙 憐 小 兒 女,	未 解 憶 長 安。
香 霧 雲 鬟 濕,	清 輝 玉 臂 寒。
何 時 倚 虛 幌,	雙 照 淚 痕 乾。

IGO LAONIAN LYKE DE GANSIANG

一個老年旅客的感想

Kingfung chuiho siao 輕風吹着小草的岸
cao de an bian, 邊,

Tingzho wo na dandu 停着我那單獨過夜的
goje de fanchuan. 帆船。

Singguang dixia de yanje 星光底下的原野無限
wuxian guangkuo, 廣闊,

Yngkile yeliang de giang- 湧起了月亮的江
mian xaosiang liu- 面好像流動的綢
dungd chouduan. 緞。

Sie wenzhang naali neng- 寫文章哪裏能夠出什
gou chu shèmo ming! 麼名!

Lao la, bing la, ziu 老了，病了，就應
inggai bie zaai zo 該別再做倒霉的
daomeid guan. 官。

Wo xianzai piaolai-piao- 我現在飄來飄去像個
ky siang go shemo? 什麼?
Ziu siang na tian-di gian 就像那天地間一隻自
i zh zjud xaijan! 由的海燕!

【原詩】

旅夜書懷

杜 甫

細草微風岸，危檣獨夜舟。
星垂平野闊，月湧大江流。
名豈文章著，官應老病休。
飄飄何所似？天地一沙鷗。

CHUNTIAN

春 天

Guogia po le, xo-shan 國家破了，河山還
xai zai; 在；

Gingcheng iu sh chuntian, 京城又是春天，草
caomu ly de najang 木綠得那樣可
ko'ai. 愛。

Zai zhesie tungkud rhz 在這些痛苦的日子
li —— 裏——

Kangian xua shang de 看見花上的露水，
lushui, gyode xua ie 覺得花也含着眼
xanzho ianlei; 淚；

Kangian niao de feiki, 看見鳥的飛起，
ziu siangdao rhen de 就想到人的分
fenkai. 開。

Zhanzheng iging liansy	戰爭已經連續三個多
san go do ye,	月,
Shoudao i fung giasin,	收到一封家信, 好
xaobi fadao i bi xeng-	比發到一筆橫
cai.	財。
Wo toushang de baifa	我頭上的白髮越搔越
ye sao ye duan,	短,
Igo wanz da de fagi ie	一個丸子大的髮髻也
kuai shu bu kilai!	快梳不起來!

【原詩】

春 望

杜 甫

國破山河在,	城春草木深。
感時花濺淚,	恨別鳥驚心。
烽火連三月,	家書抵萬金。
白頭搔更短,	渾欲不勝簪。

YEJE SIANGNIAN LIANG GO XYNGDI

月夜想念兩個兄弟

Chenglou shang de gyngu 城樓上的軍鼓打過以
daago ixou, 後,
Gie shang zaai ie meijou 街上再也沒有人
rhen zou. 走。
Tiankung chung chuan'ai 天空中傳來一聲大雁
i sheng dajan giao, 叫,
Bianky iging chuciu. 邊區已經初秋。
Ginje ziu iao iou lushui; 今夜就要有露水;
Yeliang suirhan xao, 月亮雖然好, 但是
dansh meijou guxiang 沒有故鄉的溫
de wenrhoul 柔!
Liang go xyngdi fensan 兩個兄弟分散在別的
zai bied difang, ie bu 地方, 也不知道死活
zhdao s-xo zenjang; 怎樣;